

Livre de la Genèse Chapitre 12

En ces jours-là,

¹ Le Seigneur dit à Abram : « Quitte ton pays, ta parenté et la maison de ton père, et va vers le pays que je te montrerai.

² Je ferai de toi une grande nation, je te bénirai, je rendrai grand ton nom, et tu deviendras une bénédiction.

³ Je bénirai ceux qui te béniront ; celui qui te maudira, je le réprouverai.

En toi seront bénies toutes les familles de la terre. »

⁴ Abram s'en alla, comme le Seigneur le lui avait dit, et Loth s'en alla avec lui.

Psaume 32

Que ton amour, Seigneur, soit sur nous comme notre espoir est en toi !

⁴ Oui, elle est droite, la parole du Seigneur ; il est fidèle en tout ce qu'il fait.

⁵ Il aime le bon droit et la justice ; la terre est remplie de son amour.

¹⁸ Dieu veille sur ceux qui le craignent, qui mettent leur espoir en son amour,

¹⁹ pour les délivrer de la mort, les garder en vie aux jours de famine.

²⁰ Nous attendons notre vie du Seigneur : il est pour nous un appui, un bouclier.

²² Que ton amour, Seigneur, soit sur nous comme notre espoir est en toi !

Deuxième lettre à Timothée Chapitre 1

Fils bien-aimé,

⁸ avec la force de Dieu, prends ta part des souffrances liées à l'annonce de l'Évangile.

⁹ Car Dieu nous a sauvés, il nous a appelés à une vocation sainte, non pas à cause de nos propres actes, mais à cause de son projet à lui et de sa grâce.

Cette grâce nous avait été donnée dans le Christ Jésus avant tous les siècles,

¹⁰ et maintenant elle est devenue visible, car notre Sauveur, le Christ Jésus, s'est manifesté :

il a détruit la mort, et il a fait resplendir la vie et l'immortalité par l'annonce de l'Évangile,

Ta parole, Seigneur, est vérité, et ta loi, délivrance. De la nuée lumineuse, la voix du Père a retenti :
« Celui-ci est mon Fils bien aimé, écoutez-le ! » **Ta parole, Seigneur, est vérité, et ta loi, délivrance.**

Év. selon saint Matthieu Chapitre 17

Fin du chapitre 16 : 1^{ère} annonce de la passion, Pierre proteste

¹ Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et il les emmène à l'écart, sur une haute montagne.

² Il fut transfiguré devant eux ; son visage devint brillant comme le soleil, et ses vêtements, blancs comme la lumière.

³ Voici que leur apparurent Moïse et Élie, qui s'entretenaient avec lui.

⁴ Pierre alors prit la parole et dit à Jésus : « Seigneur, il est bon que nous soyons ici ! Si tu le veux, je vais dresser ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie. »

⁵ Il parlait encore, lorsqu'une nuée lumineuse les couvrit de son ombre, et voici que, de la nuée, une voix disait :

« Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui je trouve ma joie : écoutez-le ! »

⁶ Quand ils entendirent cela, les disciples tombèrent face contre terre et furent saisis d'une grande crainte.

⁷ Jésus s'approcha, les toucha et leur dit : « Relevez-vous et soyez sans crainte ! »

⁸ Levant les yeux, ils ne virent plus personne, sinon lui, Jésus, seul.

⁹ En descendant de la montagne, Jésus leur donna cet ordre :

« Ne parlez de cette vision à personne, avant que le Fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts. »

Remarques sur le vocabulaire grec employé

L'évangile de la Transfiguration est aussi lu le 2^{ème} dimanche de carême des années liturgiques B et C, mais dans les versions de Marc [Mc 9,2-9] et de Luc [Lc 9,28-36]. De mon expérience, comparer les versions des synoptiques pour savoir quelle est la plus « vraie » (en retenant ce qui est commun), c'est se priver de la richesse propre de chaque version, de son vocabulaire et des correspondances qui surgissent (avec l'ancien testament, la passion...).

v1

La liturgie remplace « six jours après » par « en ce temps-là ». Le sixième jour de la semaine, c'est la veille du Sabbat, le vendredi, jour de la passion.

La gloire du Seigneur demeura sur la montagne du Sinaï, que la nuée recouvrit pendant six jours. Le septième jour, le Seigneur appela Moïse du milieu de la nuée [Ex 24,16].

1^{re} occurrence de prendre avec / παραλαμβάνω : *Abraham se leva de bon matin, sella son âne, et prit avec lui deux de ses serviteurs et son fils Isaac. Il fendit le bois pour l'holocauste, et se mit en route vers l'endroit que Dieu lui avait indiqué [Gn 22,3].*

Il emmena (prit avec) Pierre, ainsi que Jacques et Jean, les deux fils de Zébédée, et il commença à ressentir tristesse et angoisse [Mt 26,37].

Emmener ou faire monter, porter en haut, offrir / ἀναφέρω. 1^{ères} occurrences : *Noé bâtit un autel au Seigneur ; il prit, parmi tous les animaux purs et tous les oiseaux purs, des victimes qu'il offrit en holocauste sur l'autel [Gn 8,20]. Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, va au pays de Moriah, et là tu l'offriras en holocauste sur la montagne que je t'indiquerai [Gn 22,2].*

Outre la transfiguration dans Marc, la seule autre occurrence de ce verbe dans les évangiles est : *il était emporté au ciel [Ascension, Lc 24,51].*

L'expression à l'écart, en particulier, en privé ou en tête à tête / κατ' ἰδίαν est employée 6 fois par Matthieu. Elle veut dire littéralement selon ce qui lui est propre, la sienne. L'adjectif ἰδίαν est féminin (montagne est neutre en grec).

v2

Transfiguré / μεταμορφόω : le verbe grec a donné métamorphosé en français. Aucune occurrence dans l'ancien testament.

Visage ou face / πρόσωπον. C'est le même mot au verset 6.

Devint brillant ou brilla / λάμπω. C'est un verbe rare, inemployé dans le pentateuque. *Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu se lever une grande lumière ; et sur les habitants du pays de l'ombre, une lumière a resplendi [Is 9,1].* Matthieu l'utilise dans un autre passage [Mt 5,15-16].

Après sa mort, on se partage les vêtements / ἱμάτιον de Jésus [Mt 27,35].

v3

Littéralement : *et voici : se fit voir à eux Moïse et Elie qui s'entretenait*. Le verbe voir / ὁράω exprime un voir intérieur. Il est à l'aoriste (intemporel), passif, et **bizarrement au singulier** (comme s'entretenait). Pourquoi ?¹

« Moïse et Élie » est une manière de dire « la loi et les prophètes », c'est-à-dire la Tora, le premier testament [refer Lc 24,27, les pèlerins d'Emmaüs].

¹ Cette « erreur » n'est pas dans les versions de Marc et Luc

S'entretenir / συλλαλέω : c'est le verbe parler + le préfixe "avec". Seule occurrence dans le pentateuque : *les fils d'Israël voyaient rayonner son visage* (celui de Moïse). *Puis il remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il rentre pour parler avec le Seigneur* [Ex 34,35].

v4

Bon / καλός est l'adjectif qui revient au début de le Genèse : *et Dieu vit que cela était bon*.

A partir du 15 du mois de Tishri (septembre ou octobre), les juifs célèbrent la fête des tentes (Soukkot). Ils passent 7 jours sous une tente ou une hutte. L'historien Jean-Christian Petitfils ("Jésus", 2011) situe la transfiguration quelques jours avant cette fête, en l'an 32. La plupart des autres situent la passion en l'an 30.

v5

Première occurrence du verbe couvrir de son ombre / ἐπισκιάζω à la fin du livre de l'Exode qui se termine ainsi :

La nuée couvrit la tente de la Rencontre, et la gloire du Seigneur remplit la Demeure (tente dans la septante). Moïse ne pouvait pas entrer dans la tente de la Rencontre, car la nuée y demeurait (littéralement : la couvrait de son ombre) et la gloire du Seigneur remplissait la Demeure. À chaque étape, lorsque la nuée s'élevait et quittait la Demeure, les fils d'Israël levaient le camp. Si la nuée ne s'élevait pas, ils campaient jusqu'au jour où elle (la nuée) s'élevait. Dans la journée, la nuée du Seigneur reposait sur la Demeure, et la nuit, un feu brillait dans la nuée aux yeux de tout Israël. Et il en fut ainsi à toutes leurs étapes [Ex 40,34-38].

Première occurrence du mot nuée / νεφέλη : *je mets mon arc au milieu des nuages, pour qu'il soit le signe de l'alliance entre moi et la terre* [Gn 9,13].

On trouve exactement cette phrase au baptême de Jésus [Mt 3,17].

v6

Les verbes entendre (verset 6) et écouter (verset 5) sont les mêmes en grec (ἀκούω).

Face contre terre : littéralement, sur la face.

1^{re} occurrence du verbe être saisi de crainte / φοβέω, répété au verset 7 : *J'ai entendu ta voix dans le jardin, j'ai pris peur parce que je suis nu, et je me suis caché.* [Gn 3,10].

Matthieu le reprend avec le même adverbe traduit par grande : *À la vue du tremblement de terre et de ces événements, le centurion et ceux qui, avec lui, gardaient Jésus, furent saisis d'une grande crainte et dirent : « Vraiment, celui-ci était Fils de Dieu ! »* [Mt 27,54]

v7

1^{ères} occurrences de toucher / ἅπτω : *Mais, pour le fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : "Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez pas, sinon vous mourrez." »* [Gn 3,3].

Abimélek, qui ne s'était pas approché d'elle (ne l'avait pas touchée), répondit : « Seigneur, est-ce que tu vas tuer des gens, même s'ils sont justes ? N'est-ce pas lui qui m'avait dit : "C'est ma sœur" et elle, elle aussi, ne disait-elle pas : "C'est mon frère" ? J'ai fait cela, le cœur intègre et les mains innocentes. » Toujours en songe, Dieu lui répondit : « Oui, je sais bien que tu as fait cela, le cœur intègre ; aussi, moi-même je t'ai retenu de pécher contre moi. C'est pourquoi je ne t'ai pas laissé la toucher. [Gn 20,4-6]

C'est donc un verbe qui peut exprimer une proximité aussi forte qu'une relation conjugale.

Relevez-vous / ἐγείρω est le même verbe que être ressuscité au verset 9.

v8

Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, vit l'endroit de loin [Gn 22,4].

L'adjectif seul / μόνος a donné moine en français. Il fait écho au verset 4 (une / μία pour, une pour, une pour). Qui est ce Jésus UN ? Le Dieu amour peut-il être seul ?

v9

1^{ères} occurrences du verbe descendre / καταβαίνω : *Le Seigneur descendit pour voir la ville et la tour que les hommes avaient bâties. Et le Seigneur dit : « Ils sont un seul peuple, ils ont tous la même langue : s'ils commencent ainsi, rien ne les empêchera désormais de faire tout ce qu'ils décideront. Allons ! descendons, et là, embrouillons leur langue : qu'ils ne se comprennent plus les uns les autres. » [Gn 11,5-7].*

Les premières visions / ὄραμα sont celles d'Abram [promesse d'une descendance nombreuse, Gn 15,1], de Jacob [poussé par Dieu à aller en Égypte, Gn 46,2], de Moïse [buisson ardent, Ex 3,3].¹

¹ Le mot vision / ὄραμα n'est pas dans les versions de Marc et Luc